

**DIE WELT DER SLAVEN
SAMMELBÄNDE • СБОРНИКИ**

Band 50

Deutsche Beiträge zum
15. Internationalen Slavistenkongress
Minsk 2013

Herausgegeben von

Sebastian Kempgen, Monika Wingender,
Norbert Franz, Miranda Jakiša



VERLAG OTTO SAGNER
München – Berlin – Washington/D.C. 2013

INHALTSVERZEICHNIS / CONTENTS

Sprachwissenschaft / Linguistics

Adamou, Ev. & Breu, W.	Présentation du programme <i>EuroSlav 2010</i> . Base de données électronique de variétés slaves menacées dans des pays européens non slavophones	13
Anstatt, Tanja	Polnisch als Herkunftssprache: Sprachspezifische grammatische Kategorien bei bilingualen Jugendlichen	25
Bartels, Hauke	Zur Konzeption eines historisch-dokumentierenden Wortschatz-Informationssystems des Niedersorbischen. Pläne zur [...]	37
Belentschikow, Renate	Sprachvariation und Probleme der lexikografischen Kodifizierung, am Beispiel des „Russisch-Deutschen Wörterbuchs“ der Akad. der Wiss. u. d. Lit., Mainz	47
Berger, Tilman	Imperfektive Verben in Handlungsfolgen im Westslavischen	57
Birzer, Sandra	Constructions based on the Russian adverbial principle <i>govorja</i> and their function in discourse and grammar	67
Brehmer, Bernhard	Sprachwahl und Sprachwechsel in der slavisch-deutschen bilingualen Internet-Kommunikation	79
Brüggemann, Mark	Unentbehrliches Russisch, entbehrliches Weißrussisch? Russophone zur Sprachgeschichte und Sprachverwendung in Weißrussland	89
Bunčić, Daniel	Письменность Беларуси на стыке востока и запада (между двумя алфавитами, двумя орфографиями, двумя языками)	99
Daiber, Thomas	Modalität der Redewiedergabe: <i>yako</i> (<i>recitativum</i>) im Codex Marianus	109
Dieser, Elena	Конкуренция форм падежного управления в русском языке	117
Graf, Elena	Sprachwandelpänomene: Grammatikalisierung, Lexikalisierung, Pragmatikalisierung (Ein Überblick)	129
Gvozdanović, Jadranka	Aspect in Slavic Revisited	141
Hill, Peter M.	<i>Дзядзька ни бацька, а цётка ни матка. Леня – маты всех пороков</i> . Verwandtschaftstermini als Ausdruck stereotypischer Beziehungen	151
Kosta, Peter	Early Subjects and Patterns of Agreement and Word Order in L1-Acquisition. A Radical Minimalist Perspective	161
Krause, Marion	Das Image regionaler Varietäten als Indikator soziolinguistischer Kompetenz und metalinguistischer Bewusstheit: [...]	175
Kuße, Holger	Normative Disjunktionen	187
Martí, Roland	Schibboleths in geschriebener Sprache bei den Slaven	197
Mengel, Swetlana	Die <i>Rudimenta Linguae Russicae</i> von J. C. Stahl im Streitdiskurs um die <i>Stockholmer Paradigmatik</i> : neue Erkenntnisse	209
Menzel, Thomas	Zur Flexion der Pronomen in der weißrussisch-russischen und ukrainisch-russischen gemischten Rede	221

Meyer, Peter	Ein Internetportal für deutsche Lehnwörter in slavischen Sprachen. Zugriffsstrukturen und Datenrepräsentation	233
Mushchinina, Maria	Шутка, понятная во всех отношениях... или какой же школьник не знает Гоголя? Zum Erkennen und zur Interpretation von Allusionen	243
Radünzel, Claudia	Структура и развитие лексических средств именования инвалидов в различных славянских языках	253
Scheller-Bolz, Dennis	Qualitätsdimensionen zweisprachiger Wörterbücher im diachronen Vergleich. Oder: Was dürfen Übersetzer (innen) heute von einem zweisprachigen Wörterbuch erwarten?	263
Scholze, Lenka	Sprachkontaktphänomene im Bereich der obersorbischen Wortstellung. Aus dem Korpus des Internetprojekts <i>EuroSlav 2010</i>	273
Tesch, Sviatlana	Morphosyntaktische Phänomene in der weißrussisch-russischen gemischten Rede: präpositionale Konstruktionen	283
Thielemann, Nadine	How a joke is performed in Russian face-to-face-interaction. The telling of an <i>anekdot</i> as performance	293
Warditz, Vladislava	Языки славянских диаспор: актуальный статус, проблемы и перспективы изучения	303
Wiemer, Björn	Zur arealen Stufung im baltisch-slavischen Kontaktgebiet und zu dabei auftretenden Desideraten	313
Wingender, Monika	Sprachenpolitik in der Russischen Föderation aus der Sicht der Republiken. Am Beispiel der Wolgaregion	325
Zeller, Jan Patrick	Lautliche Variation in weißrussisch-russisch gemischter Rede	335
 Literaturwissenschaft / Literature		
Jakiša, Miranda	Postdramska utočišta političkoga. Evidencija Srebrenice u kazališnoj sudnici Olivera Frlića	349
Jekutsch, Ulrike	Zwischen Herrscherlob, Totenklage und nationaler Geschichtskonzeption. Russische Herrscherinnen in S. Bobrovs <i>Rassvet polnoči (1804)</i>	363
Kenneweg, A.C. & Richter, A.	Essayismus und vernetztes Denken. Miroslav Krleža, Erasmus von Rotterdam und die europäische Moderne	377
Kirschbaum, Heinrich	Poetik der Partialität. Adam Mickiewiczs orientalistische Ruthenismen	387
Scharlaj, Marina	За горизонтом вертикального времени: язык в литературной (анти)утопии	397
Scholze, Dietrich	Die Zweisprachigkeit in der sorbischen Literatur. Das Beispiel Jurij Bržan (1916–2006)	407
Winter, Astrid	„Unnachahmlich und unübersetzlich“. Die deutsche Máchá-Rezeption im 19. Jahrhundert am Beispiel der <i>Máj</i> -Übersetzungen.....	421
Wöll, Alexander	‘Идиоты’ в романах Натальи Ключаревой «Россия, общий вагон» и «Деревня дураков» в сравнении с «Изображая жертву» братьев Пресняковых	435